

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Francés C6		Código: 22473	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 3 Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: francés			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
A. Blas C. Mestreit	K- 2005 K-2017		Ana.Blas@uab.es ClaudeSuzanne.Mestreit@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

En la perspectiva de la formación de traductores, el último semestre de lengua francesa, centrándose en los aspectos discursivos, estilísticos y culturales de la lengua y la introducción de algunas variantes geográficas y sociales del francés, estará organizado según dos grandes ejes:

-1. Comprensión de documentos (escritos y orales) :

- aproximación sintética y global
- análisis minucioso por unidades de sentido
- análisis preparatorio al comentario de texto

-2. Técnicas de expresión

- escrita : producción de distintos tipos de discursos
- oral : exposiciones y debates a partir de uno o varios textos de actualidad.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez, ilustrando su exposición con esquemas, gráficos, ...
- resumir por escrito un texto argumentativo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- aplicar los recursos estilísticos adquiridos.
- gestionar la información recabada sobre un tema
- trabajar en equipo
- trabajar de forma autónoma.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competència lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de utilizar la lengua francesa con un buen nivel de corrección léxica y morfosintáctica tanto oralmente como por escrito.
<i>Comunicación escrita</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de redactar en una lengua correcta textos argumentativos (sobre un tema planteado por un texto, sobre una obra literaria) - capacidad de identificar distintos registros y niveles de lengua así como tipos de textos i géneros diferentes.
<i>Comunicación oral</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad, en un discurso estructurado y apoyándose únicamente en un guión escrito. - capacidad de intervenir en un debate en interacción con los compañeros y el profesor. - capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, sobre las dificultades de un texto.
<i>Análisis y síntesis textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción (marcas formales: estructura del texto, articuladores retóricos, expresiones idiomáticas, elementos anafóricos,...; marcas temáticas y socioculturales; marcas ligadas a la situación de enunciación). - capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general. - capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito y de sintetizar por escrito un documento oral (radiofónico, televisual, ...)
<i>Treball en equip:</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo: distribución de las distintas tareas, puesta en común y discusión. - capacidad de intervenir en el grupo para tomar una iniciativa de mejora, para opinar, argumentar su opinión y para negociar.
<i>Aprenentatge autònom continu:</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada. - capacidad de priorizar los objetivos a alcanzar y de organizar el trabajo en el tiempo. - capacidad de mantener contactos regulares con el profesor de la asignatura. - capacidad de valorar el nivel conseguido y de identificar los aspectos que necesitan más dedicación.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

1. Actividades de lengua:

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :

- análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor
- resumen del texto o del documento.

3. Pruebas :

Pruebas escritas :

- trabajo en grupo sobre textos cortos (en clase)
- redacción a partir del trabajo en grupo (en casa)
- resumen y/o comentario de un texto escrito (en clase)
- trabajo sobre la lectura de una novela (en clase) (ver lista)
- resumen y/o comentario de un texto escrito (en clase)

Pruebas orales :

- exposición oral de una noticia de la prensa relacionada con el mundo francófono (el/los estudiante(s) deberán plantear alguna cuestión relacionada con la noticia para, a continuación, animar un debate en la clase) (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)
- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela (en clase) (ver lista)

4. Trabajo escrito :

- Comentario, reformulación y traducción de 10 expresiones idiomáticas en contexto, sacadas de la prensa francesa (ver consignas)

b) Activitats tutoritzades: 10 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)
- Orientación en las 2 lecturas obligatorias
- Orientación en el trabajo autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)
- Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos por el profesor (el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las "soluciones")
- Orientación en el trabajo sobre las expresiones idiomáticas

c) Activitats autònomes: 40 h.

- Preparación de las pruebas escritas
- Preparación de las pruebas orales
- Ejercicios de revisión
- Elaboración de síntesis de textos escritos i orales
- Elaboración de análisis de textos escritos
- Elaboración del trabajo sobre las expresiones idiomáticas
- Lecturas de los dos libros

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Type de discours, cohésion et cohérence textuelle

- le type de discours: descriptif, explicatif, argumentatif, narratif, injonctif
- la progression textuelle
- le réseau lexical et les anaphores
- les connecteurs logiques et distributifs
- la temporalité: connecteurs et temps verbaux

Les traces du scripteur / locuteur

- l' intentionnalité du discours
- les connotations, l'ironie
- la modalisation (principalement la probabilité)
- l'impersonnalisation

Le style et le registre

- les métaphores et autres figures de rhétorique
- les expressions figées
- les registres de langue

Les éléments culturels:

- les référents culturels d'un texte
- les palimpsestes culturels

2. Les thématiques privilégiées

Des thèmes d'actualité : la presse, la laïcité, la politique, etc.

Bibliographie:

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

DUNETON, C (en collaboration avec Sylvie Claval) (1990) *Le bouquet des expressions imagées*, Seuil, Paris.

DUPRIEZ, B. (1984) *GRADUS. Les procédés littéraires*, 10/18. Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

LE GOFFIC, P. (1993) *Grammaire de la phrase française*, hachette, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition)

Un dictionnaire “incontournable” pour les étudiants de français.

Recursos en la red

Prensa :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos.

Los títulos son casi siempre originales y divertidos.

Ouest France : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Le journal des Français à l'étranger et des francophones :

Le petit Journal (<http://www.lepetitjournal.com>)

Diccionarios :

Trésor de la langue française (informatizat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopedias :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

Revistas :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>) Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.

Rádios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

VI. EVALUACIÓN: 1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<u>Avaluació contínua (proves obligatòries)</u>		100 %
<i>1. Exposición oral en clase de 10 ' sobre un tema de actualidad</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	10 %
<i>2. Resúmen de un texto y/o comentario argumentativo sobre un tema de un texto (en clase)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual	15 %
<i>3. Comentario personal de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	15 %
<i>4. Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita	10 %
<i>5. Trabajo escrito sobre expresiones idiomáticas (en casa)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	15 %
<i>6. Presentación oral de la lectura de una novela (en clase)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	15 %
<i>7. Participació activa a classe i realització d'activitats puntuals</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	20 %
<u>Examen final *:</u> - per els estudiants que no han participat en l'avaluació contínua (prova escrita i prova oral):		100 %
<i>- Lecture commentée d'un des romans de la liste</i>	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	10 %
<i>- Resumen de un texto, preguntas de comprensión y comentario argumentativo sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
<i>- presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	30 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<u>Examen final:</u>		100 %
- <i>Resumen de un texto, preguntas de comprensión y comentario argumentativo sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
- <i>Presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	40 %

* Les étudiants qui pensent se présenter à l'examen final sont priés de se mettre en contact avec leurs professeurs en début de semestre afin de leur indiquer les lectures qu'ils comptent préparer pour les épreuves finales.

Liste de livres - C6 - Langue française (2007-2008)

Professeurs : A. Blas / C. Mestreit

1. Simone de BEAUVOIR, *La femme rompue*, Folio n°960
2. Gustave FLAUBERT, *Madame Bovary*, Folio n° 804
3. Anna GAVALDA, *Ensemble, c'est tout*, Editions *J'ai lu* n° 7834
4. Romain GARY, *La promesse de l'aube*, Folio n° 373
5. Jean-Claude IZZO, *Total Khéops*, Folio policier, n°194
6. Sébastien JAPRISOT, *L'été meurtrier*, Folio n°1296
7. Agota KRISTOF, *Le grand cahier*, Seuil/Points P41
8. François MAURIAC, *Thérèse Desqueyroux*, Le livre de poche n° 138.
9. Amélie NOTHOMB, *Hygiène de l'assassin*, Le livre de poche
10. Nathalie SARRAUTE, *Enfance*, Folio n° 1684
11. Fred VARGAS, *Ceux qui vont mourir te saluent*, Editions *J'ai lu* n° 5811
12. Anne Wiazemsky, *Hymnes à l'amour*, Folio.